

Алексеева Татьяна Евгеньевна

канд. пед. наук, доцент

ФКОУ ВО «Академия права и управления
Федеральной службы исполнения наказаний»

г. Рязань, Рязанская область

ИЗ ОПЫТА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СИСТЕМ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ДЛЯ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Аннотация: в статье рассматриваются проблемы перевода на английский язык текстов пенитенциарной тематики с использованием систем машинного перевода. Автором анализируется качество переводов, выполненных разными системами, выявляются типичные недостатки машинных переводов и предлагаются способы предредактирования исходного текста и последующего редактирования перевода.

Ключевые слова: системы машинного перевода, английский язык, предредактирование, постредактирование, пенитенциарная тематика.

В последнее время значительно увеличилось использование машинного перевода (МП) различными категориями пользователей. К машинному переводу обращаются профессиональные переводчики, специалисты и ученые, а также изучающие иностранный язык школьники, студенты, аспиранты. Среди причин подобной популярности электронных переводчиков можно назвать цифровизацию практически всех областей жизни современного общества, высокую скорость перевода, многократно возросшее качество переводов, осуществляемых системами МП, простоту в использовании.

В данной статье речь пойдет об использовании систем МП для перевода с русского языка на английский. Подобная переводческая деятельность требуется для составления авторских аннотаций к научным статьям (*abstracts*), для публикации результатов исследований в зарубежных журналах, для подготовки

материалов к международным научным мероприятиям. Именно опыт перевода и редактирования текстов, переведенных с помощью систем МП к международному пенитенциарному форуму, послужил основой и предоставил примеры для анализа качества современных электронных переводчиков, изучения недостатков, допускаемых этими системами, и разработки способов успешного преодоления типичных ошибок.

Машинный перевод представляет собой перевод текста с одного естественного языка на другой, выполняемый с помощью компьютерной программы [3]. Существует четыре различных типа машинного перевода [5]:

– машинный перевод на основе правил, использующий лингвистическую информацию об исходном и переводящем языках. Первоначально эта технология лежала в основе системы МП *PROMT*;

– статистический машинный перевод, использующий сравнение больших объёмов языковых данных и основанный на поиске наиболее вероятного перевода предложения с использованием данных из двуязычных корпусов текстов. Данная технология используется в системах *Google* и *Yandex*;

– гибридный машинный перевод, который представляет собой сочетание машинного перевода на основе правил и статического машинного перевода. Он соединяет лучшие качества подхода, основанного на правилах, и статистического подхода. В качестве примера использования приведем *ABBYU Compreno*;

– нейронный машинный перевод, который использует искусственный интеллект и стремится имитировать нейронные сети в человеческом мозгу. Таковым изначально проектировался онлайн переводчик *DeepL*. В настоящее время появилась информация, что сервисы перевода компаний *Google*, *Yandex* и *PROMT* также уже используют нейронный перевод вместо ранее применяемых методов.

В рамках нашего исследования мы опробовали несколько популярных у российского пользователя систем МП. В качестве образца был взят фрагмент довольно длинного предложения – определения Федеральной службы исполнения наказания: «Федеральная служба исполнения наказаний (сокращенное

наименование – ФСИН России) является федеральным органом исполнительной власти, осуществляющим правоприменительные функции, функции по контролю и надзору в сфере исполнения уголовных наказаний в отношении осужденных, функции по содержанию лиц, подозреваемых либо обвиняемых в совершении преступлений, и подсудимых, находящихся под стражей, их охране и конвоированию ...» [4].

Пропустив этот фрагмент через системы МП *Google*, *Yandex*, *PROMT*, *Reverso* и *DeepL*, мы получили тексты, незначительно отличающиеся друг от друга по синтаксической структуре и переводу отдельных слов и словосочетаний. В целом все протестированные системы справились с переводом примерно одинаково и вполне удовлетворительно. Отметим некоторые отличия:

– перевод названия Федеральной службы исполнения наказаний имеет следующие варианты: *Google*, *Yandex*, *Prompt*: *the Federal Penitentiary Service*; *Reverso*: *The Federal Penal Correction Service*; *DeepL*: *Federal Service for the Execution of Punishments*, при этом общепринятый перевод данного органа исполнительной власти – *Federal Penitentiary Service*;

– фрагмент определения «осуществляющим правоприменительные функции» получил следующую интерпретацию: *Google*: *that carries out law enforcement functions*; *Yandex*: *that performs law enforcement functions*; *PROMT*: *exercising law enforcement functions*;

– термин «исполнение уголовных наказаний» переведен следующим образом: *Google*, *Yandex*: *execution of criminal penalties*; *PROMT*: *execution of criminal punishments*; *Reverso*: *enforcement of criminal sanctions*.

Следует, однако, отметить, что для переводов, выполненных разными системами МП, характерны одни и те же недостатки, а именно, дословный перевод, то есть перевод практически каждого слова оригинала; большое количество предлога *of*, служащего для передачи русского родительного падежа; калькирование терминов при том, что существуют англоязычные термины; избыточность информации; стилистические погрешности.

Рассмотрим способы, как можно нивелировать эти недостатки и улучшить качество переведенного текста. Прежде всего, переводчик, корректирующий текст перевода, может уменьшить количество предлогов *of* одним из следующих способов:

1) поставить существительное с предлогом перед определяемым словом:

– *the system of electronic monitoring – the electronic monitoring system;*

– *digital transformation of the penal system – penal system digital transformation;*

2) заменить определяемое существительное на отглагольную форму (герундий):

– *the development of the institution of probation – developing the institution of probation;*

– *a tendency to reduction of recidivism – a tendency to reducing recidivism;*

3) поставить существительное в притяжательном падеже перед определяемым словом:

– *recidivism of convicts – convicts' recidivism;*

4) использовать инфинитив в функции определения:

– *the necessity of using criminological characteristics – the necessity to use criminological characteristics;*

5) убрать слова, не несущие информационной нагрузки:

– (МП) *the development of institutions and bodies of the penal system – the development of the penal institutions and bodies;*

– (МП) *physical training of employees of the penal institutions and bodies of the Penal System – physical training of the penal staff.*

Существенным недостатком машинного перевода текстов по пенитенциарной тематике является калькирование терминов, то есть буквальный их перевод, например:

– учреждения уголовно-исполнительной системы: (МТ) *facilities of the penal system u institutions of the penitentiary system* – предпочтительно перево-

дить принятым в англоязычной пенитенциарной терминосистеме *correctional institutions*;

– наказания, не связанные с изоляцией от общества: (МТ) *punishments not related to isolation from society – non-custodial punishments*;

– уголовные наказания в форме лишения свободы: (МТ) *criminal punishments in the form of deprivation of liberty – custodial punishments*;

– осужденные, которым судом предоставлена отсрочка отбывания наказания: (МТ) *convicts who have been granted a deferment of serving their sentence by the court – those with a suspended sentence*.

Нередко тексты, которые пишут ученые-гуманитарии, изобилуют распространенными, многосоставными предложениями, и в результате дословного машинного перевода появляются предложения, содержащие слова, которые можно удалить, не нарушая смысла высказывания. В приводимых ниже примерах выделены слова, которые были опущены без ущерба для понимания:

– (МП) *penal system staff training – penal staff training*;

– (МП) *persons who have been released from the prisons – persons released from prisons*;

– (МП) *used for the purpose of exercising supervision in places of detention-used for the purpose of supervision in detention centers*;

– (МП) *to use advanced methods and technologies in conducting advisory work – to use advanced methods and technologies in counseling work*.

Переведенные с помощью систем МП тексты нередко имеют стилистические погрешности. Так, словосочетание «подозреваемые, обвиняемые и осужденные» было переведено несколькими способами: *suspects, accused persons and convicts*; *suspects, accused and convicts*; *suspects, accused and convicted*. Как мы видим, русские отглагольные прилагательные переведены на английский то существительными (*suspects, convicts*), то отглагольными прилагательными (*accused, convicted*), то словосочетанием (*accused person*), в то время как существует возможность сделать словосочетание более однородным по составу: *suspect-*

ed, accused and convicted persons. Другой пример синтактико-стилистической неточности – использование при перечислении разнородных слов: *ensuring information security and the introduction of digital technologies*, тогда как желательно употреблять слова, относящиеся к одному классу: *ensuring information security and introducing digital technologies*.

Сделать текст более удобочитаемым можно за счет лексико-семантических переводческих трансформаций, например:

– содержание подозреваемых и обвиняемых в совершении преступлений: (МП) *the detention of suspected and accused of committing crimes* – *the detention of persons suspected and accused of committing crime*;

– повысить удобство записи граждан: (МП) *improve the convenience of recording citizens* – *facilitate recording of citizens*;

– приоритетные направления развития УИС: (МП) *the priority directions of the development of the penal system* - *the priorities of the penal system development*;

– направления уведомлений в электронном виде: (МП) *sending notifications in electronic form* – *sending electronic notifications*.

Подводя итог нашему исследованию, можно сделать вывод о том, что современные системы МП, несмотря на значительный прогресс в качестве производимых ими переводов, несовершенны и не могут конкурировать с переводами, осуществляемыми человеком. Следовательно, переведенные тексты нуждаются в редактировании. Усилия, необходимые для постредактирования, напрямую зависят от того, насколько тщательно был подготовлен исходный текст для МП [1]. Предредактирование текста – это преобразование текста перед его вводом в систему перевода таким образом, чтобы отредактированный текст на лексико-семантическом и грамматическом уровнях приближался к языку перевода или к конструкциям языка источника, правила преобразования которых формализованы и известны используемой системе [2]. Предварительное редактирование текста состоит в выполнении следующих рекомендаций: соблюдать единство терминологии; отдавать предпочтение прямому порядку

слов; избегать большого количества деепричастных оборотов; сократить число придаточных предложений или вводных оборотов; ввести союзы при использовании бессоюзной связи между предложениями; разделить длинные предложения на части; заменить окказиональные аббревиатуры на полные наименования. Подобная подготовка, несомненно, поможет получить более адекватный перевод, но не избавит от необходимости последующего редактирования полученного текста, используя способы и приемы, описанные в данной статье.

Список литературы

1. Калинина Д.В. Предредактирование текста научной аннотации как способ обеспечения качества машинного перевода (на материале международного журнала «русин») / Д.В. Калинина // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения. Вып. 22. –Томский государственный университет, 2021. – С. 523–526. DOI 10.17223/978-5-907442-02-3-2021-135. EDN UYYUQZ
2. Кириллова О.В. Редакционная подготовка научных журналов по международным стандартам. Рекомендации эксперта БД Scopus / О.В. Кириллова. – Ч. 1. – М., 2013. – 90 с. – EDN ТТСАНР
3. Нечаева Н.В. Постредактирование машинного перевода как актуальное направление подготовки переводчиков в вузах / Н.В. Нечаева, С.Ю Светова // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2018. – Т. 7. №25. – С. 64–72.
4. Положение о ФСИН России [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://fsin.gov.ru> (дата обращения: 17.10.2023).
5. Родионов К.В. Технология машинного перевода / К.В. Родионов// Технологии, образование, наука: стратегия прорыва: сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции. – Белгород: Агентство перспективных научных исследований, 2020 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://apni.ru/article/4103-tekhnologiya-mashinnogo-perevoda> (дата обращения: 17.10.2023).